

## 创世记第十七章译文对照

### 【创十七 1】

〔**和合本**〕「亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：『我是全能的神，你当在我面前作完全人。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰九十九岁的时候，永恒主向亚伯兰显现，说：『我是全能的神；你在我面前往来，要纯全无疵。』」

〔**新译本**〕「亚伯兰九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：“我是全能的神，你要在我面前行事为人；你要作完全人。”」

〔**现代译本**〕「亚伯兰九十九岁的时候，上主向他显现，说：「我是全能的神。你要服从我，要做一个诚实正直的人。」」

〔**当代译本**〕「亚伯兰九十九岁那一年，主向他显现说：“我是全能的神。在我面前你要作个无瑕无疵的完全人。”」

〔**文理本**〕「亚伯兰年九十有九、耶和华显见、谕之曰、我乃全能之神、尔宜行于我前、而为完人、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎九十九岁时，上主显现给他，对他说：「我是全能的天主，你当在我面前行走，作个成全的人。」」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎九十九岁时，雅威显现给他，对他说：“我是全能的主。你当在我面前努力，做个诚实正直的人！”」

### 【创十七 2】

〔**和合本**〕「我就与你立约，使你的后裔极其繁多。』」

〔**吕振中译**〕「我就在我与你之间立我的约，使你的后裔大大增多。』」

〔**新译本**〕「我要与你立约，要使你的后裔人丁兴旺。”」

〔**现代译本**〕「我要跟你立约，使你有许多子孙。」」

〔**当代译本**〕「我要与你立约，我要使你大大昌盛。”」

〔**文理本**〕「我与尔约、使尔苗裔、繁衍昌炽、」

〔**思高译本**〕「我要与你立约，使你极其繁盛。』」

〔**牧灵译本**〕「我要和你订立盟约，使你家族日益繁盛。”」

### 【创十七 3】

〔**和合本**〕「亚伯兰俯伏在地，神又对他说：」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰脸伏于地，神又告诉他说：」

〔**新译本**〕「于是亚伯兰俯伏在地， 神又告诉他，说：」

〔**现代译本**〕「亚伯兰俯伏在地上；神又对他说：」

〔**当代译本**〕「亚伯兰就俯伏在地上，神又对他说：」

〔**文理本**〕「亚伯兰遂俯伏焉、神与之言曰、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎遂俯伏在地；天主又对他说：」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎俯伏在地，天主又对他说：」

#### 【创十七 4】

〔**和合本**〕「『我与你立约，你要作多国的父。』」

〔**吕振中译**〕「『论到我，我的约是同你立的；你必做群国之父。』」

〔**新译本**〕「看哪，这就是我和你所立的约：你要作多国的父。」

〔**现代译本**〕「『我跟你立的约是这样：你要作许多民族的祖宗。』」

〔**当代译本**〕「“现在我和你立约，你必会成为许多民族的始祖。”」

〔**文理本**〕「我与尔约、尔必为多族之父、」

〔**思高译本**〕「『看，是我与你立约：你要成为万民之父；』」

〔**牧灵译本**〕「“这是我与你立的约：你将成为万民之父。”」

#### 【创十七 5】

〔**和合本**〕「从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。」

〔**吕振中译**〕「你的名必不再叫亚伯兰；你的名要改作亚伯拉罕，因为我已立了你做群国之父。』」

〔**新译本**〕「你的名不要再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已经立了你作万国的父。」

〔**现代译本**〕「从现在开始，你的名字不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕（跟希伯来语许多国家的祖宗发音相近），因为我立你作许多民族之父。」

〔**当代译本**〕「以后你的名字不再叫亚伯兰，要改为亚伯拉罕，因为我要立你为许多民族的始祖。」

〔**文理本**〕「今而后、尔不复名亚伯兰、宜名亚伯拉罕、因我立尔为多族之父也、」

〔**思高译本**〕「以后，你不再叫做亚巴郎，要叫做亚巴辣罕，因为我已立定你为万民之父，」

〔**牧灵译本**〕「你不再叫亚伯郎，而要叫亚伯拉罕，因为我将使你成为万民之父。」

#### 【创十七 6】

〔**和合本**〕「我必使你的后裔极其繁多，国度从你而立，君王从你而出。」

〔**吕振中译**〕「我必使你的后裔极能生殖：我必使你立成为国；君王必从你而出。」

〔**新译本**〕「我要使你极其昌盛，国度因你而立，君王必从你而出。」

〔**现代译本**〕「我要赐给你许许多多子孙；他们的数目足够组成好些国家；他们当中会出一些君王。」

〔**当代译本**〕「我又要使你大大昌盛，许多的民族和君王都要源出于你。」

〔**文理本**〕「我将使尔蕃息、成为邦国、列王由尔而出、」

〔**思高译本**〕「使你极其繁衍，成为一大民族，君王要由你而出。」

〔**牧灵译本**〕「你会声名卓著，子孙繁多，发展成很多很多邦国，许多邦国的君王将从你的部落产生。」

### 【创十七 7】

〔**和合本**〕「我要与你，并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，是要作你和你后裔的神。」

〔**吕振中译**〕「在我与你以及你以后的苗裔之间，我必坚立我的约，做世世代代永远的约；好让我做你和你以后的苗裔的神。」

〔**新译本**〕「我要与你，和你世世代代的后裔，坚立我的约，成为永远的约，使我作你和你的后裔的神。」

〔**现代译本**〕「我要坚守我跟你和你世世代代子孙立的约；这是永远的约。我要作你和你子子孙孙的神。」

〔**当代译本**〕「同时，我也要跟你的后代订立永恒的约，我要作你和你的子孙的神。」

〔**文理本**〕「我必与尔及尔历世苗裔、立我永约、为尔及尔苗裔之神、」

〔**思高译本**〕「我要在我与你和你历代后裔之间，订立我的约，当作永久的约，就是我要做你和你后裔的天主。」

〔**牧灵译本**〕「我要在我和你以及你的子孙之间，订立盟约，世世代代永久的盟约。我是你的天主，也是你子孙后代的天主。」

### 【创十七 8】

〔**和合本**〕「我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔，永远为业；我也必作他们的神。」

〔**吕振中译**〕「我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你以后的苗裔，做永远的产业；我还要做他们的神。」

〔**新译本**〕「我要把你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔，作永远的产业，我也要作他们的 神。」

〔**现代译本**〕「我要把你现在寄居的土地赐给你和你的后代。这迦南地要成为你子孙永远的产业；我也要作他们的神。」

〔**当代译本**〕「我要把你现在寄居的地方，就是整个迦南，赐给你和你的子孙作永久的产业，我也必作他们的神。」

〔**文理本**〕「尔今所旅之地、即迦南全境、我将赐尔、及尔苗裔、以为永业、我亦为其神、○」

〔**思高译本**〕「我必将你现今侨居之地，即客纳罕全地，赐给你和你的后裔做永久的产业；我要作他们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「我会把你现今侨居的地方，就是迦南全境，赐给你和你的子孙，当做永久的产业，我将是你子孙后代的天主。」

### 【创十七 9】

〔和合本〕「神又对亚伯拉罕说：『你和你的后裔必世代遵守我的约。』」

〔吕振中译〕「神又对亚伯拉罕说：『你，你务要守我的约，你和你以后的苗裔，世代都要守。』」

〔新译本〕「神又对亚伯拉罕说：“你和你世代的后裔都要谨守我的约。”」

〔现代译本〕「神对亚伯拉罕说：『你也必须坚守我的约；你和你世世代代的子孙都要坚守。』」

〔当代译本〕「神又对亚伯拉罕说：“你和你的子孙世代都应当遵守我的约：」

〔文理本〕「神谕亚伯拉罕曰、尔与后裔、宜守我约、历世勿替、」

〔思高译本〕「天主又对亚巴郎说：『你和你的后裔，世代应遵守我的约。』」

〔牧灵译本〕「天主对亚伯郎说：“你和你的子孙，世代代，都要遵守我的盟约。”」

### 【创十七 10】

〔和合本〕「你们所有的男子，都要受割礼，这就是我与你们，并你们的后裔所立的约，是你们所当遵守的。」

〔吕振中译〕「你们中间所有的男子都要受割礼：这就是我的约，在我与你们以及你们以后的苗裔之间所立的，就是你们所当守的。」

〔新译本〕「我与你们和后裔所立的这约，是你们应当谨守的，就是你们所有的男子，都要受割礼。」

〔现代译本〕「你们当中的男子都必须接受割礼；这是我跟你以及你世世代代的子孙所立的约，你们必须遵守。」

〔当代译本〕「所有的男子都要遵行割礼。」

〔文理本〕「尔中男子、咸宜受割、即我赐尔及尔后裔、所必守之约、」

〔思高译本〕「这就是你们应遵守的，在我与你们以及你们的后裔之间所立的约：你们中所有的男子都应受割礼。」

〔牧灵译本〕「这是我和你订立的盟约，也是和你的子孙订立的盟约：你们当中每一个男子都要行割礼，」

### 【创十七 11】

〔和合本〕「你们都要受割礼(受割礼原文作割包皮)；这是我与你们立约的证据。」

〔吕振中译〕「你们包皮的肉都要受割礼：这就要做我与你们之间所立的约的凭证。」

〔新译本〕「你们都要割去身上的包皮，这就是我与你们立约的记号了。」

〔现代译本〕「<sup>11-12</sup>从现在起，你们所有的男婴，包括那些你们家里出生和向外国人买来的奴隶，在出生后第八天，都必须接受割礼，以此作为我跟你们立约的记号。」

〔当代译本〕「你们都要割包皮，作为我们之间立约的标记。」

〔文理本〕「尔必受割、为我与尔立约之征、」

〔思高译本〕「你们都应割去肉体上的包皮，作为我与你们之间的盟约的标记。」

〔牧灵译本〕「割去自己的包皮，作为我和你们之间盟约的标记。」

### 【创十七 12】

〔**和合本**〕「你们世世代代的男子，无论是家里生的，是在你后裔之外用银子从外人买的，生下来第八日，都要受割礼。」

〔**吕振中译**〕「你们中间世世代代的一切男子，无论是家里生的，是用银子从外人买来的，就是不属于你后裔的、生下来八天，都要受割礼。」

〔**新译本**〕「你们中间世世代代所有的男子，无论是在家里生的，或是用银子从不是属你后裔的外族人买来的，生下来第八日都要受割礼。」

〔**现代译本**〕「<sup>11-12</sup>从现在起，你们所有的男婴，包括那些你们家里出生和向外国人买来的奴隶，在出生后第八天，都必须接受割礼，以此作为我跟你们立约的记号。」

〔**当代译本**〕「你们当中的每一个男子，出生满了八天就都要受割礼；至于仆人，他们虽然不是你们的子孙，但无论他们是在你家里出生的，或是用钱向外族人买回来的，都要在出生后第八日接受割礼。」

〔**文理本**〕「尔历世男子、或生于尔家、或购自异邦、非尔苗裔、既生八日、皆必受割、」

〔**思高译本**〕「你们中世世代代所有的男子，在生后八日都应受割损；连家中生的，或是用钱买来而不属你种族的外方人，都应受割损。」

〔**牧灵译本**〕「你们中的每一个男子，生下来八天之后，都要接受割礼，一代接着一代。」

### 【创十七 13】

〔**和合本**〕「你家里生的，和你用银子买的，都必须受割礼；这样，我的约就立在你们肉体上，作永远的约。」

〔**吕振中译**〕「你家里生的，和你的银子买来的，都一定要受割礼：这样，我的约就在你们肉身上做永远的约了。」

〔**新译本**〕「在你家里生的，和你用银子买来的，都一定要受割礼。这样，我的约就刻在你们身上，作永远的约。」

〔**现代译本**〕「你们家里的每一个男子都必须接受割礼；留在肉体上的这一个记号表示我跟你们立了永远的约。」

〔**当代译本**〕「这样，我的约就立在你们的肉体上，成为永恒的约。」

〔**文理本**〕「家所生者、金所购者、俱必受割、我约加于尔躬、以为永约、」

〔**思高译本**〕「凡在你家中生的，和你用钱买来的奴仆，都该受割损。这样，我的约刻在你们肉体上作为永久的约。」

〔**牧灵译本**〕「那些在你们家庭出生，或从外国买回来当奴隶的男子，也都要接受割礼。这样一来，你们的身上将带有我永久的盟约。」

### 【创十七 14】

〔**和合本**〕「但不受割礼的男子，必从民中剪除，因他背了我的约。』」

〔吕振中译〕「但不受割礼的男子，就是他包皮的肉没有受割礼的，那人就必须从他的族人中被剪除：他是违背了我的约的。』」

〔新译本〕「但不受割礼的男子，就是没有割去身上的包皮的，那人必从民中剪除，因为他违背了我的约。」」

〔现代译本〕「不受割礼的男子不再算作我的子民，因为他没有坚守我的约。」」

〔当代译本〕「你们要把那些没有割去包皮的男子在众人当中铲除，因为他背了约。」」

〔文理本〕「惟男子不受割者、是背我约、必绝之民中、○」

〔思高译本〕「凡未割去包皮，未受割损的男子，应由民间铲除；因他违犯了我的约。』」

〔牧灵译本〕「凡是没有接受割损礼的男子，没有割去身体的包皮，将被族人驱逐出门，因为他没有遵守我的盟约。」」

### 【创十七 15】

〔和合本〕「神又对亚伯拉罕说：『你的妻子撒莱，不可再叫撒莱，她的名要叫撒拉。』」

〔吕振中译〕「神又对亚伯拉罕说：『你的妻子撒莱，你不要把她名叫撒莱；她的名要叫撒拉。』」

〔新译本〕「神又对亚伯拉罕说：“至于你的妻子撒莱，不要再叫她的名撒莱，要叫撒拉。』」

〔现代译本〕「神对亚伯拉罕说：“你不可再叫你的妻子莎莱；她的名字要改为莎拉。』」

〔当代译本〕「神对亚伯拉罕说：“你妻子的名字以后不要再要叫撒莱了，你要叫她撒拉。』」

〔文理本〕「神谕亚伯拉罕曰、尔妻不复称撒莱、宜称撒拉、」

〔思高译本〕「天主又对亚巴郎说：「你的妻子撒辣依，你不要再叫她撒辣依，而要叫她撒辣。』」

〔牧灵译本〕「天主对亚伯郎说：“至于你的妻子莎拉依，你不要再叫她莎拉依，而要称她莎拉。』」

### 【创十七 16】

〔和合本〕「我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子，我要赐福给他；她也要作多国之母，必有百姓的君王从她而出。』」

〔吕振中译〕「我必赐福与她，赐给你一个儿子由她而出：我必赐福与她，使她作多国之母；必有多族之民的王由她而出。』」

〔新译本〕「我必赐福给她，也必使她为你生一个儿子；我要赐福给她，她也要作多国的母，万族的君王必从她而出。」」

〔现代译本〕「我要赐福给她，使她为你生一个儿子。我要赐福给她，使她成为万国的母亲；她的后代将出君王。』」

〔当代译本〕「我必赐福给她，让她为你生一个男孩，她必成为多个民族的母亲，君王也要由她而出。」」

〔文理本〕「我必祝之、赐之生子、复锡以馥、使为列国之母、列王由之而出、」

〔思高译本〕「我必要祝福她，使她也给你生个儿子。我要祝福她，使她成为一大民族，人民的君王要由她而生。』」

〔牧灵译本〕「我会祝福她，赐给你一个由她而生的儿子。我会祝福她，使万国由她而兴起，她的后

代将出君王。”」

### 【创十七 17】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕就俯伏在地喜笑，心里说：『一百岁的人，还能得孩子么？撒拉已经九十岁了，还能生养么？』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕就伏脸而笑，心里说：『一百岁的人还能生孩子么？撒拉已经九十岁，还能生养么？』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕就俯伏在地，笑了起来，心里说：“一百岁的人，还能生孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生育吗？”」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕俯伏在地上，他笑，自言自语：“一百岁的老人还能够有孩子吗？莎拉已经九十岁了，还能生孩子吗？”」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕就俯伏在地上偷偷笑起来，心里说：“一百岁的人，还可以生养孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生育孩子吗？”」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕俯伏而哂、窃谓百岁之人、犹能生子乎、撒拉年九十、犹能生育乎、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎遂俯伏在地笑起来，心想：「百岁的人还能生子吗？撒辣已九十岁，还能生子？」」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎就把脸俯伏在地，他笑着自言自语说：“一个百岁的男人会生子？九十岁的莎拉能生孩子吗？”」

### 【创十七 18】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕对神说：『但愿以实玛利活在你面前。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕对神说：『但愿以实玛利你面前活着就好啦！』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕对神说：“愿以实玛利能在你面前活着！”」

〔**现代译本**〕「他向神说：“何不让我以实玛利作我的继承人呢？”」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕对神说：“但愿以实玛利能在你面前活着就好了。”」

〔**文理本**〕「乃对神曰、惟愿以实玛利生存于尔前、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎对天主说：「只望依市玛耳在你面前生存就够了！」」

〔**牧灵译本**〕「他就对天主说：“只要你能接受依市玛耳就好了！”」

### 【创十七 19】

〔**和合本**〕「神说：『不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒，我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。』」

〔**吕振中译**〕「神说：『不，是你妻子撒拉必给你生个儿子；你要给他起名叫以撒；我要同他坚立我的约，做他以后的苗裔永远的约。』」

〔**新译本**〕「神说：“你的妻子撒拉，真的要为你生一个儿子，你要给他起名叫以撒，我要与他坚立我的约，作他后裔的永约。”」

〔**现代译本**〕「但是神说：「不！你的妻子莎拉一定要为你生一个儿子，你要给他取名以撒（希伯来语的意思是：他笑着）。我要向他以及他的子子孙孙坚守我的约；这是永远的约。」

〔**当代译本**〕「但是，神说：“不，撒拉必为你生一个儿子，你要为他取名叫以撒，我要和他确立我的约，作为给他后代永恒的约。」

〔**文理本**〕「神曰、否、尔妻撒拉必生子、可名以撒、我将与彼立约、为其后裔之永约、」

〔**思高译本**〕「天主说：「你的妻子撒辣确要给你生个儿子，你要给他起名叫依撒格；我要与他和他的后裔，订立我的约当作永久的约。」

〔**牧灵译本**〕「但是天主说：“不！我要你的妻子莎拉生下你的儿子，你要给他取名为依撒格。我要与他和他的子孙订立永久的盟约。」

### 【创十七 20】

〔**和合本**〕「至于以实玛利，我也应允你，我必赐福给他，使他昌盛、极其繁多，他必生十二个族长，我也要使他成为大国。」

〔**吕振中译**〕「至于以实玛利呢，我也听你所求；看吧，我已给他祝福；我必使他繁殖，子孙大大增多；他必生十二个族长；我必使他成为大国。」

〔**新译本**〕「至于以实玛利，我也应允你。看哪，我已经赐福给他；我必使他昌盛，子孙极其众多；他必生十二个族长；我也必使他成为大国。」

〔**现代译本**〕「至于以实玛利，我也听了你的要求。我要赐福给他，使他子孙繁多代代相传。他要作十二个酋长的父亲；我要使他的后代成为大国。」

〔**当代译本**〕「至于以实玛利，我已经听见了你的祈求，我必赐福给他，大大地兴旺他，使他昌盛。他必作十二个族长的父亲，他必成为大国之父。」

〔**文理本**〕「至以实玛利、我亦允尔、赐之以福、使之蕃息、其裔繁衍昌炽、必出十二牧伯、成为大族、」

〔**思高译本**〕「至于依市玛耳，我也听从你；我要祝福他，使他繁衍，极其昌盛。他要生十二个族长，我要使他成为一大民族。」

〔**牧灵译本**〕「至于依市玛耳，我听从你的请求；我会祝福他，使他多子多孙，家族昌盛。他将成为十二个王国的族长，我会使他成为一个强大的民族。」

### 【创十七 21】

〔**和合本**〕「到明年这时节，撒拉必给你生以撒，我要与他坚定所立的约。」

〔**吕振中译**〕「论到我的约，我是同以撒坚立的约；以撒就是明年这时节撒拉所要给你生下来的。」

〔**新译本**〕「但我的约是要和以撒坚立的。这以撒，就是明年这时候，撒拉要为你生的。」

〔**现代译本**〕「但是我要向你的儿子以撒坚守我的约。明年这时候，莎拉会生下以撒。」

〔**当代译本**〕「明年这个时候，撒拉必给你生以撒，我必要跟他确立我的约。」

〔**文理本**〕「惟我与以撒立约、即明年此时、撒拉所生者、」



〔**思高译本**〕「但是我的约，我要与明年此时撒辣给你生的依撒格订立。」

〔**牧灵译本**〕「但是我会与依撒格订立我的盟约。明年此时莎拉会生下这孩子。」」

### 【创十七 22】

〔**和合本**〕「神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。」

〔**吕振中译**〕「神对亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。」

〔**新译本**〕「神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。」

〔**现代译本**〕「神跟亚伯拉罕说完这些话，就离开，上升去了。」

〔**当代译本**〕「说完了以后，神便离开亚伯拉罕升上去了。」

〔**文理本**〕「神言竟、离亚伯拉罕而上升、○」

〔**思高译本**〕「天主同亚巴郎说完话，就离开他上升去了。」

〔**牧灵译本**〕「天主对亚伯郎说完,就离开了他。」

### 【创十七 23】

〔**和合本**〕「正当那日，亚伯拉罕遵着神的命，给他的儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，是用银子买的，都行了割礼。」

〔**吕振中译**〕「就在这一天，亚伯拉罕就照神所对他说的，拉了他的儿子以实玛利和家中的男人，一切男子，就是所有在家里生的、和所有用银子买的，都在他们包皮肉上给行了割礼。」

〔**新译本**〕「就在那一天，亚伯拉罕照着 神吩咐他的，给他儿子以实玛利，和他家里所有的男子，无论是在家里生的，或是用银子买来的，都割去了他们身上的包皮。」

〔**现代译本**〕「就在那一天，亚伯拉罕遵照神的命令，给他儿子以实玛利和家里所有的男子，包括那些在家里出生的和买来的奴隶，都施行割礼。」

〔**当代译本**〕「于是，亚伯拉罕就在那天照着神的吩咐为儿子以实玛利和他家一切的男人，不论他们是在他家中出生的还是买回来的，都行了割礼。」

〔**文理本**〕「是日亚伯拉罕遵神命、将其子以实玛利、暨家所生、金所购之男子、咸与行割、」

〔**思高译本**〕「当天，亚巴郎就照天主所吩咐的，召集他的儿子依市玛耳以及凡家中生的，和用钱买来的奴仆，即自己家中的一切男子，割去了他们肉体上的包皮。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎按照天主告诉他的话，当天将他儿子依市玛耳，以及出生于他家的男子，和他买回来男仆，总之，所有家中的男丁召来，割去他们的包皮。」

### 【创十七 24】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕受割礼的时候，年九十九岁。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕给自己包皮肉上行割礼的时候、是九十九岁。」

〔**新译本**〕亚伯拉罕九十九岁的时候，割去了他身上的包皮。「」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕受割礼的时候是九十九岁；」

〔当代译本〕「亚伯拉罕接受割礼的时候是九十九岁。」

〔文理本〕「亚伯拉罕受割时、年九十有九、」

〔思高译本〕「亚巴郎受割损时，已九十九岁；」

〔牧灵译本〕「亚伯郎接受割礼时，已经九十九岁了，」

#### 【创十七 25】

〔和合本〕「他儿子以实玛利受割礼的时候，年十三岁。」

〔吕振中译〕「他儿子以实玛利包皮肉上受了割礼的时候，是十三岁。」

〔新译本〕「他的儿子以实玛利十三岁的时候，割去了他身上的包皮。」

〔现代译本〕「以实玛利是十三岁。」

〔当代译本〕「以实玛利接受割礼的时候是十三岁。」

〔文理本〕「其子以实玛利、十有三岁受割、」

〔思高译本〕「他的儿子，依市玛耳受割损时，是十三岁。」

〔牧灵译本〕「他的儿子依市玛耳十三岁。」

#### 【创十七 26】

〔和合本〕「正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利，一同受了割礼。」

〔吕振中译〕「就在这一天，亚伯拉罕和他儿子以实玛利就都受了割礼。」

〔新译本〕「就在那一天，亚伯拉罕和他的儿子以实玛利，都受了割礼。」

〔现代译本〕<sup>26-27</sup>「他家里所有的男子，包括那些在家里出生的和向外国人买来的奴隶，都在同一天跟他一起受割礼。」

〔当代译本〕「他们父子两人就在同一天受了割礼。」

〔文理本〕「父子二人、同日受割、」

〔思高译本〕「亚巴郎和他的儿子依市玛耳在同日上受了割损。」

〔牧灵译本〕「他和他的儿子依市玛耳在同一天行割礼。」

#### 【创十七 27】

〔和合本〕「家里所有的人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。」

〔吕振中译〕「他家中所有的男人，无论是家里生的，是用银子从外人买的，都他一同受割礼。」

〔新译本〕「亚伯拉罕家里所有的男人，无论是在家里生的，或是用银子从外族人买来的，都与他一同受了割礼。」

〔现代译本〕<sup>26-27</sup>「他家里所有的男子，包括那些在家里出生的和向外国人买来的奴隶，都在同一天跟他一起受割礼。」

〔当代译本〕「这样，亚伯拉罕家里所有的男人，就都接受了割礼。」

〔文理本〕「凡其所属、或生于家、或购自异邦、均受割焉、」

**(思高译本)**「他家中所有的男人，不论是家中生的，或是由外方人那里用钱买来的奴仆，都与他一同受了割损。」

**(牧灵译本)**「他家中每个男子，不论是生于他家的，或是他用钱从外地买回来的奴仆，都与他一同接受割礼。」